

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ИСТОРИЯ И ФИЛОЛОГИЯ
ДРЕВНЕГО ВОСТОКА

XI ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН
(краткие сообщения)

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1976

положительном высказывании (SAG § 151 a), т.е. и эта особенность в употреблении перфекта тоже не может служить доказательством того, что на средней стадии аккадского языка перфект приобрел особую субъективно-эмоциональную окраску.

Статья основана на среднеассирийских текстах, опубликованных в ДИ 2, 1962; AfO X, XII, XIII, XIV, XV, XIX; KAJ; KAV; vs I

М.Н.Зислин

К вопросу о достоверности масоретской фонетической системы

В 1921 году на съезде немецких востоковедов в Лейпциге выступил П.Э.Кале с докладом, в котором он утверждал, что тивериадская система огласовок дает искаженное представление о живом древнееврейском языке¹. Здесь уместно

отметить, что Кале, прекрасный знаток семитских языков², пришел к своему выводу в результате долголетней, кропотливой работы над рукописями Ветхого Завета Каирской генизы, которые стали доступными для науки лишь в конце XIX века³. Кале полагал, что древнееврейский язык перестал быть разговорным примерно за пять веков до н.э., а поскольку система тивериадских гласных была создана в VII-VIII вв. н.э., то по его расчетам получилось, что со времени начала процесса отмирания языка и до фиксации гласных прошло 1200-1300 лет. Кале был убежден, что за такой длительный период времени фонетический облик языка не мог сохраниться в памяти народа.

Не менее убедительно звучат доводы Кале, основанные на сравнительном анализе словоформ Ветхого Завета, зафиксированных в

¹ P.Kahle, Die überlieferte Aussprache des Hebräischen und die Punctuation der Masoreten, - ZAW, XXXIX, 1921, стр.230-239 (далее Kahle, Aussprache).

² К.Б.Старкова, Памяти Пауля-Эрнеста Кале, ИС, № 15(78), 1966, стр.239.

³ Paul E.Kahle, Die kairoer Genisa, Berlin, 1962, стр.3-13 (далее Kahle, Genisa).

более ранних графических системах, главным образом, в палестинской системе огласовок. Эта система гласных является более примитивной в сравнении с тивериадской, очевидно, что она была и более ранней. В текстах Ветхого Завета, огласованных гласными по палестинской системе⁴, нет безударной гласной "а" в конце имени с суффиксом 2 л. ед.ч. муж.р.: $\gamma^i\text{ } \overset{\cdot}{\text{a}}\text{ } \overset{\cdot}{\text{h}}$, $\gamma^i\text{ } \overset{\cdot}{\text{a}}\text{ } \overset{\cdot}{\text{h}}$, $\gamma^i\text{ } \overset{\cdot}{\text{a}}\text{ } \overset{\cdot}{\text{h}}$ и др. В этих текстах нет безударной гласной и в конце форм глагола 2 л. ед.ч. муж.р. перфекта: $\text{л}^i\text{ } \overset{\cdot}{\text{a}}\text{ } \overset{\cdot}{\text{h}}$, $\text{л}^i\text{ } \overset{\cdot}{\text{a}}\text{ } \overset{\cdot}{\text{h}}$, $\text{л}^i\text{ } \overset{\cdot}{\text{a}}\text{ } \overset{\cdot}{\text{h}}$ и др. Вышеуказанные словоформы имени и глагола не имеют гласной также и во фрагментах с греческой транслитерацией слов Ветхого Завета у Оригена (II-III вв. н.э.). В латинской транслитерации слов Ветхого Завета Иеронима (IV-V вв. н.э.) наблюдается аналогичная картина: *do*dach при масоретской форме $\gamma^i\text{ } \overset{\cdot}{\text{a}}\text{ } \overset{\cdot}{\text{h}}$ / $\overset{\cdot}{\text{a}}\text{ } \overset{\cdot}{\text{h}}$ ⁵. В самаритянском Пятикнижьи, по мнению Кале, в данных формах также нет гласной "а". Кале напомнил своим слушателям, что немецкий филолог Sievers в своем исследовании, посвященном метрике библейских текстов, написанном в 1901 году, пришел к заключению, что местоположенный суффикс имени не мог иметь гласной "а". На основании этих и аналогичных немасоретских материалов Кале сделал вывод, что ко времени фиксации гласных в Тивериаде вышеуказанных форм в природе не существовало, и что эти грамматические формы были созданы масоретами по аналогии с соответствующими арабскими формами. Доказательства Кале расшатали тысячелетний авторитет масоретской системы огласовок⁶.

Первым, кто выступил с серьезными возражениями против новых положений Кале, был Г.Бергстрессер⁷, но он был не единственным

⁴ Палестинская система гласных имеет следующие надстрочные графические знаки: $\overset{\cdot}{\text{a}}$, $\overset{\cdot}{\text{e}}$, $\overset{\cdot}{\text{i}}$, $\overset{\cdot}{\text{o}}$, $\overset{\cdot}{\text{a}}$, $\overset{\cdot}{\text{u}}$, см. Kahle, *Ausgrache*, стр.234; его же, *Goniza*, стр.73.

⁵ Его же, *Ausgrache*, стр.235.

⁶ Ук.соч., стр.232, 234 и 237; см. К.Б.Старкова, указ. в прим.2 статья, стр.241; ср. И.М.Дьяконов, Языки древней Передней Азии, М., 1967, стр.360, 369 и 370; И.Д.Амусон, Тексты Кумрана, выпуск I, М., 1971, стр.41 и 42.

⁷ G.Bergsträsser, *Ist die tiberiensische Vokalisation eine Rekonstruktion?* - OL, XXVII, 1924, стр.562-566.

требование помощи, упреки в бездействии и т.д.¹¹ Лингвистический анализ писем показывает, что там имеются слова, нехарактерные для языка Мишны. Например, в Мишне нет слова *יִשָּׁא*, оно лишь три раза встречается в Ветхом Завете. В письмах Бар-Кохбы есть глагол *יִשָּׂא*, многократно встречающийся в Ветхом Завете, но замененный в Мишне глаголом *יִשָּׂא* (отмечено лишь одно исключение). Это наводит на мысль, что в данный период в языке, близком к разговорному, стремились подражать ветхозаветным формам¹². Сегодня уже мало кто сомневается в том, что древнееврейский язык был разговорным языком еще во II в. н.э. Тезис Кале о более чем тысячелетнем периоде, предшествовавшем времени фиксации гласных, практически отпал.

С критикой положения Кале, о том, что масореты реконструировали грамматические формы, выступили ученые иерусалимской школы: Яанок Яалон, Зе'ев Бен-Хаййим, Йехезки'ел Кутчер и др. Они обратили внимание на то обстоятельство, что грамматические формы, которые по мнению Кале были выдуманы тивериадскими масоретами по арабскому образцу, имеют в кумранских рукописях Книги Исаии окончание *ו*. Имя с суффиксом второго л. ед.ч. м.р. имеет там такое написание: *כְּכַרְתִּי*¹³, *כְּכַרְתִּי*¹⁴ и т.п.; а второе лицо ед.ч. муж.р. перфекта — *כְּכַרְתִּי*¹⁵, *כְּכַרְתִּי*, *כְּכַרְתִּי*, *כְּכַרְתִּי*, *כְּכַרְתִּי*, *כְּכַרְתִּי*, *כְּכַרְתִּי*, *כְּכַרְתִּי*, *כְּכַרְתִּי*, *כְּכַרְתִּי*, *כְּכַרְתִּי*, *כְּכַרְתִּי*¹⁶

и др. Такая орфография форм имени и глагола может иметь только одно объяснение, а именно: эти формы имели гласную "а" в конце слова¹⁷. В трудах Бен-Хаййима¹⁸ показано, что в текстах с палестинской огласовкой нулевые гласные в указанных выше формах

¹¹ Его же, *פירוש* 12 46 *למנוחה* *למנוחה* *למנוחה* 46 *מנוח*
 8 *ו* *כ* *יִשָּׁא* *יִשָּׁא* *יִשָּׁא* *יִשָּׁא* *יִשָּׁא* *יִשָּׁא* *יִשָּׁא* *יִשָּׁא* *יִשָּׁא* *יִשָּׁא* *יִשָּׁא*
 (Далее *יִשָּׁא* *יִשָּׁא*).

¹² Указ. соч. стр. 20 и 21.
¹³ *כְּכַרְתִּי* *כְּכַרְתִּי* *כְּכַרְתִּי* *כְּכַרְתִּי* *כְּכַרְתִּי* *כְּכַרְתִּי* *כְּכַרְתִּי* *כְּכַרְתִּי* *כְּכַרְתִּי* *כְּכַרְתִּי* *כְּכַרְתִּי* *כְּכַרְתִּי*
 стр. 34.
¹⁴ Указ. соч., стр. 34.
¹⁵ Указ. соч., стр. 34.
¹⁶ Указ. соч., стр. 34.
¹⁷ Указ. соч., стр. 36.
¹⁸ Работа Бен-Хаййима была мне недоступна, и я пользуюсь изложением И. Кутчера.

имени и глагола встречаются в текстах Мишны или в стихах Ветхого Завета, окрашенных в текст Мишны¹⁹. Таким образом, как утверждают ученые иерусалимской школы, масоретам ничего не приходилось создавать, ибо зафиксированные ими формы все еще существовали в эпоху Кумрана (II-I вв. до н.э.). Но если согласиться с доводами ученых Иерусалима, возникает вопрос, откуда взяли Ориген и Иероним свою транслитерацию указанных форм? Кутчер выдвинул следующее положение. Во времена Кумрана еще существовал разговорный древнееврейский язык, хотя наравне с ним использовались языки арамейский и греческий. Но древнееврейский разговорный язык, т.е. язык Мишны, существенно отличался от литературного, классического языка Ветхого Завета. Так, в разговорном древнееврейском языке под влиянием арамейского исчезли неударные гласные в упомянутых формах имени и глагола. В ученых кругах знали, по видимому, и литературный язык. Для того, чтобы не допустить пропущения элементов разговорной речи в литературный язык Ветхого Завета при синагогальном чтении, в текст Ветхого Завета вносились специальные знаки. Например, чтобы не допустить опущения безударных гласных в конце словоформ, переписчики добавляли к этим словам букву ׀. А Ориген и Иероним фиксировали чтение текстов в мишнаитском звучании. Когда древнееврейский язык перестал быть разговорным, и исчезла опасность его "вульгарного" звучания, отпала и необходимость в буквах, специально фиксирующих литературное произношение, которое продолжало сохраняться в кругах ученых знатоков писания²⁰.

Остроумный довод против теории реконструкции по арабскому образцу выдвинул Бергстрессер еще в 1921 году. Он говорил, что авторы такой реконструкции должны были иметь познания в области сравнительного языковедения хотя бы в объеме "малого Брокельмана"²¹. Но то, что известно из сочинений масоретов, например, из сочинения последнего представителя тивернадской династии пунктуаторов Ахарбна бен Моше бен Ашера (конец IX - начала X вв.), еще не дает нам основания полагать, что масореты умели системати-

¹⁹ Указ.соч., стр. 34.

²⁰ Указ.соч., стр. 35, 46-52.

²¹ Речь идет о книге К. Brockelman'a, *Semitische Sprachwissenschaft*, "Sammlung Götschen", Leipzig, 1906.

чески сравнивать строй двух семитских языков. Такой уровень лингвистических знаний был впервые достигнут Давидом Хайндлем, но это произошло на рубеже X и XI вв., т.е. спустя целое столетие²².

А.Г.Белова

Показатели модальности в предложениях ранних
письменных памятников арабского языка

Лингвистический анализ ранних памятников арабского языка, лишенных графических показателей таких основных синтаксических единиц текста, как предложение и его части, предполагает наличие некоторых других признаков для определения и выделения из текста основных смысловых и синтаксических единиц.

Материалом данного исследования служат тексты наиболее ранних письменных памятников арабского языка, дошедших до нас в оригинале. Это - тексты из арабских папирусов, открытых во время археологических работ на территории Египта и Сирии, и изданные в период 1930-60-х гг.¹

Наиболее ранние из рассмотренных текстов датируются концом VII - началом VIII вв. Исследователи отмечают архаичный характер языка папирусов, встречающиеся в них диалектизмы и в документах частной переписки - орфографические ошибки. В то же время

²² Morris Jastrow, Abu Zakarijja Jahjâ ben Dawûd Hajjûg und seine zwei grammatischen Schriften. Giessen, 1885, с.15.

¹ N.Abbot, The Kurrâh papyri from Aphrodite in the Oriental Institut, Chicago, 1938 (далее в тексте сокр. - A/; ее же. Studies in Arabic Literary Papyri, I, Historical Texts, Chicago, 1957 /далее в тексте сокр. - Ast /; A.Dietrich, Arabische Briefe, Hamburg, 1955; Arabic Papyri from Hirbet el-Mird. Ed.by A.Grohmann, "Archiv orientâlni", 34, 2, 1966; A.Grohmann, Arabic Papyri in the Egyptian Library, III, Administrative Texts, Cairo, 1938 /далее сокр. - APS/.